

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



Директор института филологии и
социальных коммуникаций
Перетятая О.С.
18.05.2025 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Письменный перевод информационных текстов

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчик
преподаватель кафедры
теории и практики перевода
Грязнова А.М.
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
Л.И. Харченко

Протокол
от «09» сентября 2025 г. № 7

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Письменный перевод информационных текстов» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-1. Способен обеспечить межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Теоретические основы перевода информационных текстов.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 2. Специфика перевода информационных текстов	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 3. Техника перевода информационных текстов	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 4. Грамматические, морфологические и синтаксические трудности перевода информационных текстов	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Текущая аттестация	ПК-1	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-1	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-1	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного и межъязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного</p>

	перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов	
	ОФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	25	-
Тестовый контроль	45	-
Самостоятельная работа	10	-
Зачет	20	-
Всего	100	

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки	

		работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Типовые задания:

Sarah Ferguson Writes Novel Inspired by Great-Great Aunt: It 'Reflects My Own Personal Journeys'

The Duchess of York's first work of historical fiction was inspired by her family's history and her own "personal journeys"

By Sam Gillette

January 13, 2021 09:00 AM

Sarah Ferguson, a longtime author, has always been interested in history — royal or otherwise.

On Tuesday, the Duchess of York announced she's writing her first novel of historical fiction inspired by the life of her great-great-aunt, Lady Margaret Montagu Douglas Scott. *Her Heart For a Compass*, written with Marguerite Kaye, will be published jointly by HarperCollins Publishers and Harlequin UK on August 3, 2021.

"I wanted to write a novel for years and years and was searching for the right story," Ferguson, 61, tells PEOPLE in an email interview. "I was looking into my family history and I was struck by the fact that we shared a name: Margaret is my middle name. Since very little more information was easily found about her, it seemed she would be an ideal vehicle for me to weave my story around."

She continues: "The book refers to journeys Lady Margaret makes to Ireland and America, which in fact reflects my own personal journeys."

The book not only draws from the Duchess' life, she pulls from her research into her ancestry. *Her Heart For a Compass* is "an immersive historical saga that sweeps the reader from the drawing rooms of Victoria's court and the grand country houses of Scotland and Ireland, to the slums of London and the mercantile bustle of 1870s New York," reads the book's description.

"Rich in historical detail and grounded in extensive research, the novel offers a compelling look at Victorian England in the wake of Prince Albert's death," it continues, "and the fascinating journey of a woman born into the higher echelons of society, who desires to break the mold, follow her internal compass (her heart) and discover her *raison d'être*, falling in love along the way."

Ferguson has previously written several children's books and works of nonfiction, including her memoirs. After writing two works of nonfiction about Queen Victoria, Ferguson became the driving force behind the creation of *The Young Victoria*, the award-winning 2009 film.

Now, the Duchess of York is excited to explore a new genre altogether. While writing for adults was a very different experience than writing for children, she explains that readers of all ages "deserve the same amount of respect."

"If you write for children, you have got to know your audience and you can't tell them what to do or think," Ferguson tells PEOPLE. "You have to put yourself in

a child's place, and the excitement I get from being very curious and childlike means I find great enjoyment in that."

She continues: "Writing for adults is obviously something different. With this book, I could completely immerse myself in my love of history. I also indulged my fascination and love for Queen Victoria and Prince Albert and used the research I'd already carried out into their lives."

Her Heart For a Compass may be Ferguson's first foray into historical fiction, but she's loved the genre for a long time.

"As a teenager, I read Victoria Holt, Philippa Carr and Anya Seton historical novels," Ferguson writes. "More recently I enjoyed *The Accidental Empress* by Allison Pataki, the *Outlander* series by Diana Gabaldon and Ken Follett's *Kingsbridge* series."

The Duchess of York's writing was also informed by research she's done for past projects.

"The research I did for my books on Osborne House and Queen Victoria's travels inspired me, as did my family's history with my mother's family at Powers court, an estate near Dublin, and the Buccleuch history on my father's side," she says. "It all inspired me to weave a magic kingdom of my own."

Writing has been a great escape for Ferguson, especially during the COVID-19 pandemic.

"I'm one of those people that still writes by longhand; I use a fountain pen I designed for the Italian pen maker Montegrappa. Every single day of writing this book was complete immersion in the story," Ferguson explains. "I felt I actually became Lady Margaret as I wrote it, and there was real sadness when I came out of character."

Her Heart For a Compass will hit bookshelves this summer.

Ссылка на источник: <https://people.com/royals/sarah-ferguson-writes-novel-inspired-by-great-great-aunt-her-heart-for-a-compass/>

Задания к тексту

1. Прочитайте текст.
2. Выполните предпереводческий анализ текста и разработайте стратегию его перевода.
3. Выполните перевод текста на русский язык и оформите результаты в виде параллельной таблицы.
4. Найдите и выпишите все имена собственные и названия из оригинала.
5. Классифицируйте все выписанные имена собственные и названия из текста и внесите их в таблицу

<u>Имена людей</u>	<u>Географические объекты</u>	<u>Наименования организаций и компаний</u>	<u>Названия телепередач и произведений</u>	<u>Титулы и звания</u>

6. Какие имена собственные и названия вы передадите на русский язык при помощи транскрипции?
7. Какие имена собственные и названия вы передадите на русский язык при помощи транслитерации?
8. Какие имена собственные и названия вы передадите на русский язык при помощи кальки и полукальки?
9. Придумайте историю, используя минимум 5 слова из списка:
Scotland, London, Sarah Ferguson, HarperCollins Publishers, PEOPLE, Osborne House, America, Prince Albert.

Тестовые задания:

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:
 - а) международными
 - б) национальными
 - в) региональными
2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:
 - а) РГГУ
 - б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
 - в) МГУ
3. Появление лингвистической теории перевода связано:
 - а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
 - б) с научными исследованиями Бархударова
 - в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:
 - а) семантическая идентификация
 - б) структурная идентификация
 - в) функциональная идентификация
5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:
 - а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
 - в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:
 - а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
 - б) макролингвистика и прикладная лингвистика
 - в) прагматика

7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода

8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода
- в) общая теория перевода

9. “H₂O – вода” – это пример:

- а) межъязыкового перевода
- б) научного перевода
- в) межсемиотического перевода

10. Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка
- в) слово

11. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) предложение
- б) словосочетание
- в) текст

12. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) графема
- б) фонема
- в) морфема

13. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- а) письменный и устный +
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

14. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:

- а) принципиальной непереводаемости языков
- б) структурных различий языков
- в) абсолютной переводимости языков

15. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”:

- а) концепция формального соответствия
- б) концепция эстетического соответствия
- в) теория “скопоса”

16. Автором теории “скопоса” является/являются:

- а) Найда
- б) Райс и Фермеер
- в) Комиссаров

17. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов

18. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень синтаксических значений

19. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели +

20. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью
- в) принципиальной переводимостью

21. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:

- а) на уровне семантики слов +
- б) на уровне идентификации ситуации
- в) на уровне цели коммуникации

22. Translatese – это:

- а) адекватный перевод
- б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма

в) переводческое соответствие

23. “piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”. Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:

- а) окказиональное
- б) единичное
- в) множественное

24. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

- а) piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- б) House of Commons – Палата общин
- в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

25. Ситуативный контекст:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

26. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы
- в) только на уровне слов

27. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- а) окказиональное
- б) регулярное
- в) единичное

28. “He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- а) регулярное
- б) множественное
- в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена +

29. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

- а) формального соответствия
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

30. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:
- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
 - б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание +
 - в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету:

1. Охарактеризуйте подходы к классификации исходных информационных текстов.
2. Кто может быть реципиентом информационных и публицистических текстов?
3. Что такое тексты СМИ? Место перевода текстов СМИ в общей классификации видов перевода.
4. Каким образом классифицируются тексты СМИ?
5. Назовите важнейшие особенности языка СМИ (приведите примеры).
6. Каковы самые необходимые предпосылки адекватного перевода письменных текстов СМИ?
7. Каковы самые необходимые предпосылки адекватного перевода устных текстов СМИ?
8. Что включает в себя понятие письменного перевода?
9. Дайте характеристику газетно-журнального информационного и публицистического жанров как предмета деятельности письменного переводчика.
10. Что обеспечивает успех профессиональной деятельности переводчика?
11. Назовите принципы переводческой стратегии и дайте характеристику пониманию как принципу переводческой стратегии.
12. Что необходимо для того, чтобы избежать ошибок, связанных с непониманием исходного текста (ИТ)?
13. Что является залогом верного понимания ИТ?
14. Что такое прагматический компонент содержания переводимого текста?
15. Каким образом этот компонент учитывается переводчиком?
16. Что такое прагматическая адаптация переводимого материала?
17. В чем заключается прагматичность перевода информационных текстов?
18. Назовите нормативные требования к переводу и дайте их характеристику.
19. Что такое переводческая трансформация?
20. Чем мотивированы переводческие трансформации?

21. Каким образом дифференцируются переводческие трансформации?
22. В чем специфика языка СМИ?
23. Что роднит информационные тексты разных языков?
24. Какие этапы выделяют при переводе заголовков?
25. Как подразделяются заголовки?
26. Какова структура газетно-информационного сообщения?
27. Что такое публицистика и в чем состоят особенности ее перевода?
28. Что такое безэквивалентная лексика? Какие есть способы передачи безэквивалентной лексики? Дайте их характеристику.
29. Что понимается под актуальным членением предложения? Как передается нейтральный или экспрессивный порядок при оформлении актуального членения предложения в переводе?
30. В каких случаях используются трансформации-перестановки?
31. Передача «номенклатурных наименований» в переводе.
32. Передача артикля в переводе.
33. Язык компьютерных и информационных технологий.
34. Передача компьютерной терминологии в переводе.
35. Перевод причастных конструкций на русский язык.
36. Язык научной и технической литературы.
37. Передача окказиональных слов и неологизмов научного текста в переводе.
38. Перевод реалий, существующих в научной и образовательной системах Великобритании и США.
39. Перевод степеней сравнения на русский язык в информационных текстах.
40. Редактирование текста перевода.
41. Реферативный перевод текста СМИ.
42. Назовите важнейшие особенности языка СМИ (приведите примеры).
43. Каковы самые необходимые предпосылки адекватного перевода письменных текстов СМИ?
44. Перевод заголовков информационных текстов.
45. Что включает в себя понятие информационного текста?
46. Что включает в себя понятие устного перевода?
47. Дайте характеристику газетно-журнального информационного и публицистического жанров как предмета деятельности письменного переводчика.
48. Что обеспечивает успех профессиональной деятельности переводчика?
49. Типы ошибок в письменном переводе информационных текстов и пути их преодоления
50. Синтаксические проблемы при письменном переводе информационных текстов.
51. Что является залогом эквивалентности перевода лексических единиц в текстах СМИ?

52. Что такое норма перевода информационных текстов?
53. Назовите нормативные требования к переводу информационных текстов и дайте их характеристики.
54. Как производится лексическая декомпрессия при переводе текстов СМИ?
55. Что такое переводческая трансформация и какие распространены трансформации при переводе информационных текстов?
56. Чем мотивирован выбор переводческих трансформаций при переводе текстов СМИ?
57. Каким образом дифференцируются переводческие трансформации, применяемые при переводе информационных текстов?
58. Функциональная замена. Описательный перевод (экспликация). Переводческий комментарий. Антонимический перевод. Компенсация.
59. Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов. Перевод сленга в информационных текстах.
60. Категории информационных текстов. Интенциональность информационных текстов
61. Морфологические преобразования в условиях сходства форм информационных текстов.
62. Морфологические преобразования в условиях различия форм информационных текстов.
63. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний информационных текстов.
64. Синтаксические преобразования на уровне предложений информационных текстов.
65. Общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе информационных текстов.
66. Приемы перевода метафорических единиц информационных текстов. Приемы перевода метонимии информационных текстов. Приемы передачи иронии в переводе информационных текстов
67. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями информационных текстов. Морфологические особенности информационных текстов. Синтаксические особенности информационных текстов.
68. Передача имен собственных в информационных текстах. Перевод интернационализмов в информационных текстах. Передача реалий в информационных текстах.
69. Особенности газетного и публицистического стилей.
70. Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.